

Ikastetxea: Medikuntza eta Odontologia Fakultatea

Ikasketa plana: MEDIKUNTZAKO LIZENTZIATURA

Kurtsoa: 2.

Irakaskuntza taldeak: bakarra

Irakaslea: Ines M. Garcia Azkoaga (Euskal Filologia Saila)

Hizkuntza: euskara

Tutoretza orduak: astelehen, asteazken eta osteguna, 10:00etatik 12:00etara

Irakasgaiaren helburua eta programa

Irakasgia: EUSKARA TEKNIKOIA I

Helburu orokorra:

Irakasgaiaren helburua da ikasleak beren jakintza arloan izango dituzten euskarazko testu teknikoak erabiltzen trebatzea. Hizkuntzaren errejistro estandarra eta arau akademikoa ezezik, euskara testuinguru teknikoetara egokitzeko dauden arazoak ezagutu behar ditu ikasleak eta arazo horien aurrean aukera daitekeen biderik egokiena. Horretarako, ikaslearen jakintza arloko (medikuntzako eta oro har, osasun zientziatako) testuak aztertuko ditugu ondorengo gai hauei erreparatuz: izenaren eta adjektiboaren erabilera, aditza eta bereziki sintaxia.

Programa teorikoa:

1. gaia Oinarrizko kontzeptuak: gramatika deskribatzailea eta arau-emailea, araua eta erabilera, hizkuntza erregistroak eta hizkera teknikoa. Perpaus bakuna: izen sintagma eta aditz sintagma.
2. gaia Izen sintagma: izena, adjektiboa, izenordaina eta determinatzialeak.
3. gaia Kasu markak eta postposizioak
4. gaia Aditza: sailkapena, aditz motak, aditz errejimenak. Adizki jokatuak eta jokatu gabeak.
5. gaia Hitzen ordena. Ordena neutroa eta markatua, galdegaia eta mintzagaia.
6. gaia Lokailuak eta juntagailuak. Juntadura eta menderakuntza.
7. gaia Lokailuen sailkapena.
8. gaia Emendiozko, hautakaritzako eta aurkaritzako juntadura.
9. gaia Menderakuntza: konpletiboak (jokatuak eta nominalizatuak), -eN, -eLA, -eNIK, BAIT-.
 10. gaia Menderakuntza: erlatibozkoak, -eN, -eLAKO, BAIT-, nominalizatuak.
 11. gaia Menderakuntza: moduzkoak, kausazkoak, ..., -eN BEZALA, BA... BEZALA, -eLARIK, -eLAKOTZ, HAIN ... NON/EZEN ... -eN, etab.
 12. gaia Menderakuntza: konparaziozkoak, -eN + BEZAIN, -eN + BAINO ...AGO, HAIN ..., NOLA ... -eN, etab.

Programa praktikoa:

1. gaia Jakintzagaiko (medikuntzako eta osasun zientzietako) testuen azterketa. Hiztegi erabilera: hiztegi orokorrak, entziklopedikoak eta arau-emaileak. Hiztegi teknikoak (medikuntza, anatomia,...)
2. gaia Jakintzagai honetako testuak sortzea. Osasun zientzietako testuen itzulpena.

Bibliografia

AZKUE R.M.: Morfología Vasca. Bilbo 1969

EGUNKARIA: Estilo Liburua. 1995

ENSUNZA M.: Erdal adjektibo erreferentzialetarako euskal ordainak. Euskera 1989, 577-596 (*)

EUSKALTZAINdia: Euskal Gramatika. Lehen Urratsak I. Bilbo 1985 (*)

EUSKALTZAINdia: Euskal Gramatika. Lehen Urratsak I (Eranskina). 1987 (*)

EUSKALTZAINdia: Euskal Gramatika. Lehen Urratsak II 1987 (*)

EUSKALTZAINdia: Euskal Gramatika. Lehen Urratsak I (Eranskina). 1987 (*)

EUSKALTZAINdia: Euskal Gramatika. Lehen Urratsak III. 1990 (*)

EUSKALTZAINDIA: Euskal Gramatika Laburra. Perpaus bakuna 1993 (*)
EUSKALTZAINDIA: Euskal Gramatika. Lehen Urratsak IV. Juntagailuak. 1994 (*)
EUSKALTZAINDIA: Euskaltzaindiaren arauak. 1994 (*)
GOENAGA P.: Gramatika Bideetan. Erein 1980
HABE-EUSKO JAURLARITZA: Hizkuntza zuzen erabiltzeko arau eta proposamen bilduma. 1993
MITXELENA K.: Euskal hitzen jatorri eta itxura desberdinaz. Euskera 1978 (*)
LAFITTE P.: Grammaire Basque. Elkar 1979
VILLASANTE L.: Estudios de sintaxis vasca. Oñate 1978
VILLASANTE L.: Sintaxis de la oración compuesta. Oñate 1976
ZALBIDE M.: Zientzia eta teknika hizkuntzarako proposamenak. Elhuyar 9. 1976 (*)
ZUBIRI I.: Euskal Gramatika Osoa. Didaktiker 1995

(*) liburutegian

Ebaluazioa:

Kurtso amaierako azterketa

- lehen atala: aukera anitzeko galderak (aukera gramatikal eta arauzkoak ezagutu)
- esaldi edo testu laburrak zuzendu (erabilera zuzen eta testuingururako egokiak ezagutu)
- osasun zientzietako gai bati buruzko idazlana edota itzulpen lana

Centro: Facultad de Medicina y Odontología

Plan de estudios: LICENCIADO EN MEDICINA

Curso: 2º

Grupos de docencia: único

Profesor responsable: Ines M. Garcia Azkoaga (Departamento de Filología Vasca)

Idioma: euskara

Horario de tutorías: lunes, miércoles y jueves de 10:00 a 12:00

Objetivos y programa del curso

Denominación: EUSKARA TECNICO I

Objetivos generales:

El objetivo de esta asignatura es capacitar a los alumnos para la utilización del euskara en contextos técnicos correspondientes al área de conocimiento de su titulación. Se pretende que el alumno conozca, además del registro estándar de la lengua y la norma académica, los problemas que surgen al utilizar el euskara en ámbitos técnicos. Para ello, se analizarán textos especialmente en lo referente a la utilización del nombre y el adjetivo, y a la sintaxis.

Programa teórico:

- Tema 1 Análisis de las partes de la oración: sintagma nominal y sintagma verbal.
- Tema 2 Sintagma nominal: nombre, adjetivo, pronombre, complemento nominal y determinación.
- Tema 3 Marcas casuales y postposiciones.
- Tema 4 El verbo: clasificación (formas conjugadas/nominalizadas), verbos causativos, régimenes verbales, etc.
- Tema 5 El orden de los elementos en la oración. Orden neutro/marcado, tópico y comentario.
- Tema 6 Nexo de oraciones: elementos conectores, conjunciones copulativas y subordinativas.
- Tema 7 Clasificación de los conectores: copulativos, disyuntivos, adversativos...
- Tema 8 La coordinación: forma, función y empleos de las distintas conjunciones, copulativas, adversativas y disyuntivas.
- Tema 9 La subordinación: frases completivas (conjugadas y nominalizadas), -eN, -eLA, -eNIK, BAIT-.
- Tema 10 La subordinación: oraciones relativas: -eN, -eLAKO, BAIT-, formas nominalizadas.
- Tema 11 La subordinación: oraciones adverbiales, según los distintos sufijos subordinativos, -eN BEZALA, BA... BEZALA, -eLARIK, -eLAKOTZ, HAIN ... NON/EZEN ... -eN, etc.
- Tema 12 La subordinación: oraciones comparativas, -eN + BEZAIN, -eN + BAINO ...AGO, HAIN ..., NOLA ... -eN, BAIT- correlativo, etc. Oraciones nominalizadas.

Programa práctico:

- Tema 1 Aplicación y análisis de los temas teóricos en los textos en euskara existentes en esta titulación. Utilización de diccionarios generales, enciclopédicos y normativos. Utilización de diccionarios de especialidad (anatomía, medicina,...)
- Tema 2 Elaboración por parte de los alumnos de textos relacionados con las materias de esta titulación. Traducción de textos del ámbito de las ciencias de la salud.

Bibliografía

AZKUE R.M.: Morfología Vasca. Bilbo 1969

EGUNKARIA: Estilo Liburua. 1995

ENSUNZA M.: Erdal adjektibo erreferentzialetarako euskal ordainak. Euskera 1989, 577-596 (*)

EUSKALTZAINdia: Euskal Gramatika. Lehen Urratsak I. Bilbo 1985 (*)

EUSKALTZAINdia: Euskal Gramatika. Lehen Urratsak I (Eranskina). 1987 (*)

EUSKALTZAINDIA: Euskal Gramatika. Lehen Urratsak II. 1987 (*)
EUSKALTZAINDIA: Euskal Gramatika. Lehen Urratsak I (Eranskina). 1987 (*)
EUSKALTZAINDIA: Euskal Gramatika. Lehen Urratsak III. 1990 (*)
EUSKALTZAINDIA: Euskal Gramatika Laburra. Perpaus bakuna 1993 (*)
EUSKALTZAINDIA: Euskal Gramatika. Lehen Urratsak IV. Juntagailuak. 1994 (*)
EUSKALTZAINDIA: Euskaltzaindiaren arauak. 1994 (*)
GOENAGA P.: Gramatika Bideetan. Erein 1980
HABE-EUSKO JAURLARITZA: Hizkuntza zuzen erabiltzeko arau eta proposamen bilduma. 1993
MITXELENA K.: Euskal hitzen jatorri eta itxura desberdinaz. Euskera 1978 (*)
LAFITTE P.: Grammaire Basque. Elkar 1979
VILLASANTE L.: Estudios de sintaxis vasca. Oñate 1978
VILLASANTE L.: Sintaxis de la oración compuesta. Oñate 1976
ZALBIDE M.: Zientzia eta teknika hizkuntzarako proposamenak. Elhuyar 9. 1976 (*)
ZUBIRI I.: Euskal Gramatika Osoa. Didaktiker 1995

(*) liburutegian

Sistema de evaluación:

Examen de evaluación final

- test de respuestas múltiples (identificación de formas gramaticales y normativas)
- corrección de frases o textos breves (identificación de formas correctas y adecuadas al contexto)
- redacción y/o traducción de un texto del ámbito de las ciencias de la salud

Ikastetxea: Medikuntza eta Odontologia Fakultatea
Ikasketa plana: MEDIKUNTZAKO LIZENTZIATURA
Kurtsoa: 3.

Irakaskuntza taldeak: bakarra

Irakaslea: Ines M. Garcia Azkoaga (Departamento de Filología Vasca)

Hizkuntza: euskara

Tutoretza orduak: astelehen, asteazken eta osteguna, 10:00etatik 12:00etara

Irakasgaiaren helburua eta programa

Irakasgaia: EUSKARA TEKNIKOA II

Helburu orokorra: Irakasgaiaren helburu nagusia da ikasleei hitz berriak sortzeko bideak azaltzea: hitz eratorriak, hitz elkartuak eta maileguak. Ikasleak bere titulazioaren inguruan sortu diren terminoak aztertzeko eta erabakitzeko gai izan behar du, baita termino berriak proposatzeko eta sortzeko ere. Azalpen teorikoez gain, jakintza arlo honetako testuetako hitzak aztertuko ditugu.

Programa teorikoa:

1. gaia Eratorpena. Atzizki eratorleak sailkatzen irizpideak. Atzizki eratorleen ezaugarriak.
2. gaia Izenak sortzeko atzizkiak: izen abstraktuak, egile izenak, baliabide izenak, leku izenak, baliabide izenak... sortzeko atzizkiak; nominalizazio atzizkiak.

3. gaia Izenondoak sortzeko atzizkiak: ugaritasuna, jatorria, gaitasuna, joera, ... adierazten duten izenondoak sortzeko atzizkiak.
4. gaia Euskal aurritzkiak eta erdal aurritzien euskal ordainak.
5. gaia Elkarketa. Definizioak. Izen elkartua edo izen sintagma.
6. gaia Elkartuen sailkapen desberinak: Azkue, Villasante, Azkarate, Euskaltzaindia.
7. gaia Elkarto kopulatiboak: dvandva, koordinaziozkoak, atributu-elkartea, ...
8. gaia Mendekotasunezko elkartuak: izena eta izena; aditza eta izena; izena eta aditz izena (sintetikoak); aditz elkartuak
9. gaia Exozentrikoak eta ihartuak.
 10. gaia Berrelkarketa.
 11. gaia Izenondo erlazionalak eta elkarketa.
 12. gaia Maileguak: euskararen egoera beste hizkuntzen artean. Irenspen maila desberdinako maileguak.
 13. gaia Maileguak: euskararen lege fonetiko zaharren gaurko emankortasuna.
 14. gaia Maileguak. Hitz berriak mailegatzeko arauak. Hizkuntzalari, lexikografo eta hiztunen irizpideak. Euskaltzaindiaren arauak.
 15. gaia Maileguak: hitz hasierak eta amaierak (-a, -e, -o, -u).
 16. gaia Kontsonante taldeak maileguetan.

Programa práctico:

1. gaia Hitz eraketa bide eta arauak aztertu eta aplikatuko ditugu medikuntzako eta osasun zientzietako testuetan.

Bibliografía

- AMURIZA X.: Euskal aurritzkiak. Euskera 1974 (*)
- AZKARATE M.: Hitz elkartuak euskaraz. Mundaiz 1990 (*)
- AZKARATE M.: "Euskal -garri vs. latinezko -bilis". Patxi Altunari Omenaldia. Mundaiz 1990
- AZKUE R.M.: Morfología Vasca. Bilbo 1969
- EUSKALTZAINDIA: Maileguzko hitz berriei buruz Euskaltzaindiaren erabakiak. 1986 (*)
- EUSKALTZAINDIA: Hitz Elkarketa 1. 1987 (*)
- EUSKALTZAINDIA: Hitz Elkarketa 3. 1991 (*)
- HAASE M.: Erdal hitzen mailegatzea iparraldeko euskaraz. Euskera 1990, 405-415 (*)
- IRIGOYEN A.: Euskal hitz akabuko "o" eta "u" autoretan. Euskera 1984, 515-535 (*)
- MITXELENA K.: Euskal hitzen jatorri eta itxura desberdinaz. Euskera 1978 (*)
- UZEI: Maileguzko hitzak. Ebakera eta Idazkera. 1982
- VILLASANTE L.: Palabras vascas compuestas y derivadas. Oñate 1974
- ZALBIDE M.: Zientzia eta teknika hizkuntzarako proposamenak. Elhuyar 9. 1976 (*)

(*) liburutegian

Ebaluazioa

a) Kurtso amaierako lana

- medikuntzako testu baten azterketa (hiztegia eta maileguak)
- medikuntzako testu baten azterketa (elkartuak eta eratorriak)
- osasun zientziatik gai bati buruzko testu dibulgatiboa sortzea
- osasun zientziatik gai tekniko baten itzulpena

b) Ebaluazio azterketa

- erantzun anitzeko test-azterketa

Centro: Facultad de Medicina y Odontología

Plan de estudios: LICENCIADO EN MEDICINA

Curso: 3º

Grupos de docencia: único

Profesor responsable: Ines M. Garcia Azkoaga (Departamento de Filología Vasca)

Idioma: euskara

Horario de tutorías: lunes, miércoles y jueves, de 10:00 a 12:00

Objetivos y programa del curso

Denominación: EUSKARA TECNICO II

Objetivos generales:

El objetivo de esta asignatura es exponer a los alumnos los distintos medios con que cuenta el euskara para la creación léxica: derivación, composición y préstamos. Se pretende capacitar al alumno para que tenga un criterio autorizado a la hora de juzgar la terminología creada en torno a la materia de la titulación, y para que sea capaz de proponer y crear términos nuevos. Se completan las clases teóricas con el análisis de la terminología utilizada en los distintos textos propuestos para prácticas.

Programa teórico:

Tema 1 La derivación: definición y distintos criterios de clasificación de los sufijos derivativos.

Tema 2 Sufijos derivativos nominales: abstractos, agentes, instrumentales, locales, nominalizadores,...

Tema 3 Sufijos derivativos adjetivales: abundanciales, posesivos, privativos,...

Tema 4 Prefijos vascos y modos de traducción de los prefijos de otras lenguas.

Tema 5 La composición: distintas definiciones; composición/sintagma nominal.

Tema 6 Clasificaciones distintas de los compuestos: Azkue, Villasante, Azkarate, Euskaltzaindia.

- Tema 7 Compuestos copulativos: Dvandva, aditivos, atributivos,...
- Tema 8 Compuestos de dependencia: sustantivo y sustantivo; verbo y sustantivo; sustantivo y sustantivo nominalizado (sintéticos); verbos compuestos.
- Tema 9 Compuestoa exocéntricos y yuxtapuestos.
- Tema 10 Compuestos de más de dos elementos.
- Tema 11 Los adjetivos relacionales y la composición.
- Tema 12 Préstamos: comportamiento de las distintas lenguas; situación del euskara. Distintos tipos de préstamos.
- Tema 13 Préstamos:Comparación del sistema fonológico vasco antiguo y moderno.
- Tema 14 Préstamos: leyes de adecuación de los nuevos préstamos. Usos y criterios de lingüistas, lexicógrafos, hablantes. Normas de Euskaltzaindia.
- Tema 15 Préstamos: en comienzo de palabra, prótesis y oclusivas en final de palabra (-a, -e, -o, -u).
- Tema 16 Grupos de consonantes en los préstamos.

Programa práctico:

- Tema 1 Aplicación y análisis en los textos existentes en euskara de los diversos recursos lexicogenésicos.

Bibliografía

- AMURIZA X.: Euskal aurizkiak. Euskera 1974 (*)
- AZKARATE M.: Hitz elkartuak euskaraz. Mundaiz 1990 (*)
- AZKARATE M.: "Euskal -garri vs. latinezko -bilis". Patxi Altunari Omenaldia. Mundaiz 1990
- AZKUE R.M.: Morfología Vasca. Bilbo 1969
- EUSKALTZAINDIA: Maileguzko hitz berriei buruz Euskaltzaindiaren erabakiak. 1986 (*)
- EUSKALTZAINDIA: Hitz Elkarketa 1. 1987 (*)
- EUSKALTZAINDIA: Hitz Elkarketa 3. 1991 (*)
- HAASE M.: Erdal hitzen mailegatzea iparraldeko euskaraz. Euskera 1990, 405-415 (*)
- IRIGOYEN A.: Euskal hitz akabuko "o" eta "u" autoretan. Euskera 1984, 515-535 (*)
- MITXELENA K.: Euskal hitzen jatorri eta itxura desberdinaz. Euskera 1978 (*)
- UZEI: Maileguzko hitzak. Ebakera eta Idazkera. 1982
- VILLASANTE L.: Palabras vascas compuestas y derivadas. Oñate 1974
- ZALBIDE M.: Zientzia eta teknika hizkuntzarako proposamenak. Elhuyar 9. 1976 (*)

(*) disponible en biblioteca

Sistema de evaluación:

a) Trabajo de fin de curso

- análisis de un texto médico (léxico y préstamos)
- análisis de un texto médico (composición y derivación)
- redacción de un texto divulgativo de ciencias de la salud
- traducción de un texto médico técnico

b) Evaluación final de los conocimientos adquiridos

- test de respuestas múltiples

